

Christliches Spalatin-Gymnasium ALTENBURG
Collège Jules-Ferry CONTY

Enseignants responsables :

Altenburg : Maria LOBECK
Conty : Laurence DUSZINSKI

Titre du projet : « 14-18, la Grande Amitié »

1) Contenus / sujet / axes principaux

Tout d'abord, il y a eu naturellement le souhait de permettre aux élèves de participer à l'échange et de découvrir un autre pays, une autre langue, une autre culture ainsi que la vie au quotidien dans l'un et l'autre des deux pays.

Nous avons envie, ensuite, de renouer avec le succès de l'année précédente et de poursuivre un projet commun. En 2014, les deux établissements scolaires avaient choisi de travailler le thème de la Première Guerre mondiale pendant cinq ans : « **14-18, la Grande Amitié** »

Cette année, les élèves se sont intéressés particulièrement au destin des soldats et aussi à leurs correspondances militaires, d'où l'intitulé de cet échange :

„Ob es meinem Lieb wohl weiter ganz gut geht ?“
Feldpostbriefe im ersten Weltkrieg

Lettres de Poilus
Lettres de soldats de la Première Guerre mondiale

Le but de la première rencontre à Altenburg était de mettre en scène une pièce de théâtre et ensuite de travailler concrètement en groupes autour de lettres de soldats :

soit de les agrémenter musicalement, de les réciter / de les mettre en musique,
soit de les mettre en scène en les jouant.

Lors de la deuxième rencontre à Conty, la pièce de théâtre a été présentée dans les deux langues au public à la fin du séjour.

Axes principaux :

Lecture et discussion de correspondances militaires choisies dans l'une et l'autre des régions (en Thuringe comme en Picardie) => lors de la première rencontre à Altenburg.

Transposition de ces lettres en une pièce de théâtre artistique et musicale qui a été conçue et représentée par les élèves eux-mêmes.

Répétitions en commun pour la pièce de théâtre.

Bien sûr les axes principaux de chacun des deux participants de l'échange étaient gardés.

Prix de soutien Tele-Tandem 2015

Candidature pour le projet franco-allemand mené par le Christliches Spalatin-Gymnasium
d'ALTENBURG et le Collège Jules-Ferry de CONTY

2) Groupe cible :

Allemagne : l'échange a été mené avec une classe complète.

Il s'agissait de la classe de neuvième (équivalent du niveau 3^{ème} en France). Dans cette classe, la Première Guerre Mondiale a été étudiée en histoire et les élèves en connaissaient déjà le thème.

Dans cette classe étudiaient 15 filles et 13 garçons, entre treize et quatorze ans, qui apprenaient le français depuis quatre ans en tant que deuxième langue.

France : l'échange a été réalisé avec les élèves de la section bilingue issus de classes de 4^{ème} et de 3^{ème}. Ces élèves étudiaient l'allemand depuis la classe de 6^{ème} et travaillaient sur ce projet depuis l'année dernière.

3) Équipe pédagogique :

Allemagne : L'équipe pédagogique se composait de cinq professeurs et d'une intervenante française. Parmi les professeurs il y avait d'abord les professeurs de français : Maria Lobeck, Petra Hecke, et Nadine Discher. Les autres professeurs engagés dans le projet étaient : le professeur d'histoire Markus Walther et la professeure principale Juliane Baron.

France : L'équipe pédagogique se composait aussi de cinq professeurs : Corinne Albert, enseignante en allemand, Laurence Duszynski, enseignante en éducation musicale, Hélène Hatif, enseignante en lettres modernes, Catherine Totet, également enseignante en lettres modernes et animatrice de l'atelier théâtre du collège et Renaud Le Henaff, enseignant en E.P.S. et germaniste.

4) Objectifs pédagogiques / objectifs particuliers :

Outre les objectifs suivants :

- Faire du centenaire de la Grande Guerre un grand moment d'amitié entre collégiens européens ;
- Faire prendre conscience à ces élèves de l'importance du conflit dans la Somme en les rassemblant sur les champs de bataille du département ;
- Créer du lien sur nos territoires ;
- Favoriser l'accueil dans familles afin de créer des liens durables ;
- Promouvoir l'ouverture culturelle ;
- Favoriser la mobilité des jeunes ;
- Faciliter la rencontre de jeunes européens dans le cadre de ce centenaire, dans la Somme, autour d'un projet pédagogique commun ;
- Participer au développement d'une citoyenneté européenne commune en ayant à l'esprit les moments douloureux de notre histoire ;
- Maintenir et développer les partenariats et appariements internationaux du collège Jules Ferry de Conty dans le cadre, notamment, du partenariat existant.

Avantages de ce type de projet :

Prix de soutien Tele-Tandem 2015

Candidature pour le projet franco-allemand mené par le Christliches Spalatin-Gymnasium d'ALTENBURG et le Collège Jules-Ferry de CONTY

Les participants ont appris davantage sur la langue et la culture des uns et des autres ;
Ils ont appris à se connaître de façon plus personnelle ;
Ils se sont rencontrés et ont fait connaissance de la signification de la communication interculturelle qui est nécessaire pour mener à bien un tel projet ;
Ils ont également participé au résultat commun à travers des activités créatives communes, des jeux linguistiques et des excursions communes ;
Ils ont découvert aussi des points communs et des différences grâce au contact avec les élèves du pays partenaire et ont pu ainsi avoir un regard critique sur l'image qu'ils avaient jusque là de l'autre pays : l'Allemagne ou la France ;
Les élèves ont suivi des cours l'après-midi et ont pu se faire une première impression du système scolaire allemand ou français et du quotidien d'un élève ;
Le fait de travailler à partir de correspondances militaires a offert aux élèves un accès très émouvant au thème de la Première Guerre mondiale ;
Bien entendu, il n'y a pas eu de différence entre le côté allemand et le côté français, l'idée de patrie et de vie familiale a autant d'importance d'un côté comme de l'autre, tout comme le désir de paix : un souhait commun, mis à mal depuis si longtemps ;
L'objectif important de proposer la représentation d'une pièce de théâtre dans laquelle les lettres de soldats français et allemands ont été retravaillées ;
Grâce à l'hébergement des élèves dans les familles d'accueil et à un contact étroit avec leurs correspondants, les élèves ont appris à s'intégrer, à communiquer, à développer leur autonomie, leur capacité à communiquer et à se faire comprendre dans l'une et l'autre des deux langues. Ils ont aussi développé des compétences sociales et interculturelles.

5) Méthodes/ activités / programme :

Utilisation des TICE :

Visioconférences régulières ;
Echanges réguliers par courriels entre élèves correspondants (allemands et français) et entre enseignants ;
Utilisation de tablettes numériques.

Utilisation des médias :

Recherches sur internet ;
Correspondance par mails ;
Réalisation de vidéos (cf. vidéo envoyée par wetransfer).

Travail linguistique :

Préparation des élèves impliqués dans le projet lors des cours d'allemand mais également lors de séances particulières consacrées à ce projet.

Atelier théâtre et éducation musicale :

Pour pouvoir être à l'aise sur scène, les élèves ont eu besoin de travailler leur jeu d'acteurs et leur facilité à s'exprimer. Ainsi l'éloquence, le chant et la récitation de textes ont été particulièrement entraînés dans chacune des deux langues.

Prix de soutien Tele-Tandem 2015

Candidature pour le projet franco-allemand mené par le Christliches Spalatin-Gymnasium d'ALTENBURG et le Collège Jules-Ferry de CONTY

Littérature :

Les lettres de combattants de la 1^{ère} Guerre Mondiale, ont été, bien entendu, étudiées lors des cours de français ou d'allemand afin que les élèves se les approprient bien.

Autres activités :

Echanges entre les enseignants sur leurs pratiques pédagogiques respectives.
Soirée de clôture commune, lors de laquelle la pièce de théâtre a été présentée.

Calendrier du projet :

Dates	Activités
Septembre 2014	Echanges de courriels et rencontres des enseignants par visioconférence.
D'octobre à décembre 2014	Echanges de courriels et rencontres des élèves correspondants par visioconférence
D'octobre 2014 à avril 2015	Travail pédagogique pluridisciplinaire dans chaque établissement et bilan régulier par visioconférence.
Du 21 au 25 avril 2015	Accueil de la délégation française à Altenburg (Thuringe) : Les élèves, accompagnés de leurs professeurs, ont travaillé en groupes autour de lettres de soldats afin de les agrémenter musicalement, de les réciter, de les mettre en musique ou de les mettre en scène en les jouant. Parallèlement ils ont découvert Altenburg et la Thuringe
Samedi 25 avril 2015	Matin : accueil dans les classes, répétition générale de la pièce de théâtre. le soir : représentation de la pièce de théâtre suivie d'une soirée de clôture.
Du 17 au 22 mai 2015	Accueil de la délégation allemande à Conty (Picardie) : Les élèves, accompagnés de leurs professeurs, ont poursuivi leur travail autour de lettres de soldats et préparer la représentation à Conty du 21 mai 2015. Parallèlement ils ont découvert Conty, Amiens et les champs de bataille de la Somme (circuit du souvenir...)

6) Résultat final :

A la fin de l'échange 2014/2015, 2 représentations publiques ont été proposées, une en Allemagne et une en France. Le spectacle qui s'est déroulé en France a été filmé (cf. vidéo envoyée par wetransfer).

7) Commentaires :

Une participation active des élèves à ce projet a été constatée ainsi qu'une excellente qualité du travail pédagogique mené. Les rencontres se sont réalisées telles qu'elles avaient été prévues.

Prix de soutien Tele-Tandem 2015

Candidature pour le projet franco-allemand mené par le Christliches Spalatin-Gymnasium d'ALTENBURG et le Collège Jules-Ferry de CONTY

De manière générale, les participants ont beaucoup appris sur la langue et la culture des uns et des autres, ont fait davantage connaissance et de façon plus personnelle.

En se rencontrant, ils ont pris conscience de la signification de la communication interculturelle qui est nécessaire pour mener à bien un tel projet et ont découvert des points communs et des différences grâce à ce contact avec les élèves allemands et ont pu ainsi enrichir leurs représentations réciproques.

En suivant les cours, les élèves ont eu une première impression du système scolaire allemand et du quotidien d'un élève. Le fait de travailler à partir de correspondances militaires a offert aux élèves un accès très émouvant au thème de la Première Guerre mondiale.

Bien entendu, il n'y a pas de différence en ce qui concerne chaque pays et la vie familiale a autant d'importance d'un côté comme de l'autre, tout comme le désir de paix : ce souhait commun, mis à mal depuis si longtemps.

Par le but final recherché et atteint (représentation d'une pièce de théâtre dans laquelle les lettres de soldats français et allemands ont été retravaillées) et grâce à l'hébergement des élèves dans les familles d'accueil et à un contact étroit avec leurs correspondants, les élèves ont appris à s'intégrer, à communiquer, à développer leur autonomie, leur capacité à communiquer et à se faire comprendre dans l'une et l'autre des deux langues. Ils ont aussi développé des compétences sociales et interculturelles. De plus, l'esprit d'équipe franco-allemand s'est renforcé.

8) Revue de presse :

1) Osteländer Volkszeitung des 25 et 26 avril 2015



Prix de soutien Tele-Tandem 2015

Candidature pour le projet franco-allemand mené par le Christliches Spalatin-Gymnasium d'ALTENBURG et le Collège Jules-Ferry de CONTY

2) Ostländer Volkszeitung du 21 avril 2015

OVZ 21.04.15

Bühnenstück thematisiert Feldpostbriefe

ALTENBURG. Von heute an hat das Christliche Spalatin-Gymnasium in Altenburg Gäste aus der in Conty gelegenen Partnerschule „Jules Ferry“ zu Gast. Die Familien der Schüler der Klasse 9a nehmen die Zwölf- bis 14-Jährigen aus Frankreich auf.

Dieser Schüleraustausch steht für die Jahre 2014 bis 2018 unter dem Rahmenthema des Ersten Weltkriegs; informiert Maria Lobeck, die am Spalatin-Gymnasium Französisch und Musik unterrichtet. „Unsere Austauschschule befindet sich in der Picardie, die vom Ersten Weltkrieg sehr gezeichnet wurde.“ Die diesjährige Begegnung stehe unter dem Titel „Ob es meinem Lieb wohl weiter ganz gut geht? – Feldpostbriefe im Ersten Weltkrieg“. Mit der Unterstützung und Anleitung der Fachlehrerinnen Petra Hecke, Juliane Baron, Ina Strauß sowie der Französin Sandrine Kieffer, die an der Schule ein Freiwilliges Soziales Jahr absolviert, hätten sich die deutschen Schüler auf besondere Weise diesem Thema angenähert. Lobeck: „Auf Grundlage ausgewählter bewegender Feldpostbriefe haben die Schüler die teilweise sehr emotionalen Berichte thüringischer Soldaten, die in Frankreich an der Front stationiert waren, künstlerisch umgesetzt: in Bildern, als Theaterzene oder auch tänzerisch-musikalisch.“ Die Ergebnisse würden nun zu einem gemeinsamen Bühnenstück zusammengefasst und somit ein vielschichtiges Bild der damaligen Zeit ergeben.

Der Blickwinkel des Nachbarlandes soll nun in dieser Woche mit Hilfe der französischen Schüler und Lehrer in das Bühnenstück integriert werden. Laut Lobeck wird unter anderem das „Chanson de Craonne“ – ein berühmtes Antikriegslied aus dem Ersten Weltkrieg – gemeinsam einstudiert. Am Freitag wird das Bühnenstück dann 17 Uhr in der Aula des Spalatin-Gymnasiums vorgeführt, bevor es beim Gegenbesuch im Mai in Frankreich seine Premiere hat.

Der Schüleraustausch soll laut Lobeck auch den Blick für das Andere öffnen. Dazu dienen in dieser Woche unter anderem gemeinsame Ausflüge, Kennenlernspiele und Sprachanimationen.

Der Austausch wird gefördert vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW), dem Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur Thüringen sowie dem Förderverein des Gymnasiums.

Prix de soutien Tele-Tandem 2015

Candidature pour le projet franco-allemand mené par le Christliches Spalatin-Gymnasium d'ALTENBURG et le Collège Jules-Ferry de CONTY

3) Le Bonhomme Picard du 3 juin 2015



Prix de soutien Tele-Tandem 2015

Candidature pour le projet franco-allemand mené par le Christliches Spalatin-Gymnasium d'ALTENBURG et le Collège Jules-Ferry de CONTY